

1 četvrtak, 16.11.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.20h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDAC MOLOTO: Dobar dan, gospodine. Molim Vas da date svečanu izjavu.
10 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/ Sude, momenat samo jedan. Momenat.
11 Pre nego što -
12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Izvolite sjesti,
13 gospodine.
14 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan, časni Sude.
15 Odbrana želi da obavesti Sudsko veće da redigovani tekst nalaza vojnog
16 eksperta za Odbranu predstavlja materijal iza koga ona ne može stati. To je
17 materijal koji je, po proceni Odbrane, interesima Odbrane i interesima optuženog
18 gospodina Martića može samo škoditi. Taj materijal je desetkovan. I u ovoj
19 situaciji kada je i naš zahtev za dozvolu žalbe protiv takve odluke Veća
20 odbijen, mi nemamo drugu mogućnost osim da povučemo predlog za saslušanje ovog
21 svedoka i da odustanemo od saslušanja ovog eksperta.
22 U isto vreme, s obzirom na ovakav stav Sudskog veća prema nalazu vojnog eksperta
23 Odbrane, predlažemo da Sudsko veće po službenoj dužnosti odredi vojnog eksperta
24 koji bi obavio vojnu ekspertizu na osnovu koje bi se iz sudskih spisa faktički
25 uklonila ekspertiza eksperta Theunensa jer je on službenik Tužilaštva, a po
26 postojećoj sudskoj praksi, nije moguće službenike Tužilaštva koristiti kao
27 eksperte. Dakle smatramo da bi, u interesu pravde i u interesu pravičnosti,
28
29
30

1 bilo korisno, s obzirom na navode Optužnice o postojanju oružanog sukoba, o
2 trajanju oružanog sukoba i na izvedene dokaze, i s obzirom na navod Optužnice da
3 delovanje po Zagrebu nije bilo vojno opravdano, da bi bilo celishodno da Sudsko
4 veće odredi nezavisnog vojnog eksperta koji bi se bavio ovom problematikom.

5 Hvala Vam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Mi se ne protivimo
8 tome da Obrana povuče ovog svjedoka i možda bi njemu trebalo dopustiti da iziđe
9 iz sudnice. I možemo nakon toga nastaviti s radom.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, jako mi žao što se ovo
11 dogodilo jer čini da ona strana koja Vas je pozvala da ovdje svjedočite više ne
12 želi Vaše usluge. Zahvaljujem. Sada se možete povući.

13 [Svjedok se povlači]

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovdje se kaže da jedan vještak koji
15 radi za Sud, kao gospodin Theunens, ne može se koristiti, nego moramo pozvati
16 jednog neovisnog vještaka. U redu.

17 Sada ćemo onda preći na iduću točku. Vijeće će imenovati jednog vojnog
18 vještaka. Vijeće o tome nije razmišljalo. Prema tome ako odvjetnik želi uložiti
19 takav zahtjev, onda možemo razmotriti taj zahtjev i odlučiti želimo li imenovati

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tog vještaka.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, časni Sude. Postoje još
3 dvije stvari o kojima bih htio nešto reći.

4 Kao prvo, ovaj izvještaj vještaka već je uveden u spis, što znači da ga
5 treba izvaditi iz spisa. Mislim da je to dokazni predmet 1012.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne znam da li gospodin Milovančević
7 želi da se to učini.

8 Dakle, gospodine Milovančević, da li želite povući i svjedoka, i
9 izvještaj ili samo svjedoka?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Samo momenat jedan, časni Sude.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja mislim da zapravo ne
12 postoji razlika jer prema Pravilu 94bis mi imamo pravo unakrsno ispitivati. Ako
13 je Obrana odlučila povući svjedoka, mi tog svjedoka više ne možemo unakrsno
14 ispitati. Prema tome njegov izvještaj ne može ući u spis.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala. To je tako. No da
16 čujemo što ima na to reći gospodin Milovančević.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Da. Ovaj redigovan izveštaj treba da se povuče iz
18 spisa. I to je potpuno normalno.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Dakle onda se izvještaj
20 vještaka povlači iz spisa. I njemu dodijeljeni broj može se također ukloniti.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, dokazni predmet 1012 se
2 povlači.

3 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala."/

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Još jedna stvar, časni Sude. Ja
5 pretpostavljam da je ovim završeno izvođenje dokaza Obrane jer je bilo
6 najavljeno da ovo posljednji svjedok. Mi bismo htjeli znati kako stvari stoje.
7 Da li ovo doista znači da je završeno izvođenje dokaza Obrane?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ukoliko Sud ne odredi nezavisnog vojnog
10 eksperta, onda je ovo kraj izvođenja dokaza Obrane. Dakle mi novih svedoka
11 nemamo.

12 Imamo samo jednu molbu. Mi smo u poslednjih nekoliko dana primili veću
13 količinu potencijalno oslobađajućih materijala od kolege iz Tužilaštva u skladu
14 sa pravilom 68. Sada vrlo intenzivno pregledamo taj materijal. Pa bismo se možda
15 koristili mogućnošću da predložimo uvođenje tog materijala kada obavimo njegov
16 pregled. Nadam se da to ne bi trebalo da bude sporno.

17 Inače, novih svedoka na našoj strani nemamo.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam nikakav principijelni prigovor na
20 to, no ja bih predložio da možemo prekinuti s radom do ponedjeljka i onda bi se
21 mogla riješiti sva otvorena pitanja, kao na primjer mogućnost da Obrana može
22 pregledati materijale koje smo mi dostavili.

23 No postavlja se još jedno pitanje. Mi bismo htjeli dostaviti zahtjev za
24
25
26
27
28
29
30

1 ulaganje u spis nekih izjava u smislu našeg osporavanja dokaza Obrane, no mi
2 nemamo namjeru pozivati nikakve svjedoke, nego se želimo koristiti pravilom
3 92bis. I zbog toga bih trebao neku indicaciju o tome kada bih trebao dostaviti
4 te materijale.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A od koga želite čuti kada to treba
6 učiniti?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, časni Sude, ja to mogu učiniti i
8 danas, ali još uvijek nije sasvim jasno da li je završilo izvođenje dokaza
9 Obrane ili ne.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Idemo se pozabaviti tim
11 pitanjem.

12 Gospodine Milovančević, Vi ste govorili o tome da ako Vijeće ne pozove
13 nekog drugog svjedoka vještaka, onda ste Vi završili sa svojim izvođenjem
14 dokaza. Ja nisam siguran da to doista ovisi o Vijeću. Prema tome Vi ste rekli da
15 ste izveli sve svoje svjedoke. Prema tome Vi morate sada odlučiti da li ste Vi
16 završili sa svojim izvođenjem dokaza ili ne.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude -

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Bez obzira na zahtjev koji ćete Vi
19 dostaviti u smislu oslobađajućih materijala po pravilu 68., Vi to možete
20 učiniti. No da li ste Vi završili sa izvođenjem svojih dokaza?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da bi situacija bila potpuno jasna. Dakle
22 ukoliko bi Sudsko veće prihvatilo da kao Veće odredi vojnog eksperta, to je onda
23 dokaz koji izvodi Sudsko veće po službenoj dužnosti. To nije naš dokaz. Hoću da
24

25

26

27

28

29

30

1 kaŕem da mi novih svedoka nemamo. Dakle mi smo izvođenje dokaza postupka
2 završili. Jedino što ćemo možda predložiti uvođenje nekih pismenih dokaza u
3 smislu pravila 68 koje nam je kolega tuŕilac dostavio.

4 Dakle novih dokaza mi nemamo, časni Sude, novih svedoka. U tom smislu mi
5 smo završili naš dokazni postupak.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I time zatvarate izvođenje svojih
7 dokaza obrane?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Tako je, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

10 Što se tiče materijala po Pravilu 68 i što se tiče pitanja pobijanja
11 dokaza Obrane, kao što ste rekli, gospodine Whiting, time se možemo sada baviti.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu, časni Sude. Mi ćemo dostaviti
13 naš podnesak u vezi sa pobijanjem dokaza Obrane. Mi smo na to spremni.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Zahvaljujem gospodinu
15 Whitingu. Ima li još nekih pitanja? Gospodine Milovančević?

16 [Suci vijećaju]

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da u formalnom
18 smislu, u jednom trenutku kada je sve završeno Vijeće mora po pravilu 67 /u
19 engleskom transkriptu: "87"/ proglasiti zasjedanje završenim. No mislim da je to
20 još sada preuranjeno, jer Obrana je rekla da ima namjeru dostaviti još neke
21 podneske, a i mi imamo neke dokaze koje želimo izvoditi u fazi pobijanja dokaza
22 Obrane. Tako... ne znam da li bismo mogli možda odlučiti da ćemo prekinuti s
23 radom do ponedjeljka.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne bih htio da prekinemo s radom
2 do ponedjeljka nego do jednog konkretnog datuma kada će biti potpuno jasno kako
3 stojimo.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja delim mišljenje mog uvaženog kolege
5 tužioca.

6 Dakle u ponedjeljak mi ćemo sva pitanja, po proceni koju sada imam, biti
7 u situaciji da rešimo i slučaj će po nekoj logici toga dana moći da se zaključi.
8 Ako sam ja dobro razumio mog poštovanog kolegu tužioca, dakle Veće bi trebalo da
9 donese takvu odluku onog trenutka kada reši o svim pitanjima. Dakle kada slučaj
10 bude gotov. Ostalo je da se odluči o predlogu za eventualno vojno vještačenje,
11 ostalo je da kolega tužilac dostavi ove izjave po Pravilu 92bis, da mi uručimo
12 naše materijale ili možda odgovore - videćemo sad kakva je situacija, moram
13 konsultovati pravila - mislim da je pravi momenat za to ponedjeljak; prvi sada
14 ponedjeljak, 20. To je i ovako dan koji je predviđen kao dan koga bi trebalo da
15 se zaključi ovaj slučaj. Mislim da smo potpuno u roku, a sve pre toga bi bilo,
16 mislim nepotrebno forsiranje koji se može okončati u toku ovog vikenda na
17 sasvim, nadam se, miran način.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, nitko nije
19 predložio da se vratimo u sudnicu prije ponedjeljka. Ali ako prekinemo s radom
20 do ponedjeljka, onda treba biti potpuno jasno da u ponedjeljak možemo sa
21 stvarima završiti. Još uvijek morate uvesti u spis izvještaj o posjeti licu
22 mjesta. To još uvijek nije finalizirano. Dakle ili ćemo odgoditi stvari do
23 ponedjeljka, ili do jednog određenog datuma.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Zapravo, iako sam ja predložio
25 ponedjeljak, možda bi ova druga opcija bila bolja. Jer Obrana mora odgovoriti na
26 naš podnesak u vezi sa dodatnim izvođenjem dokaza.

27 No s obzirom da situacija nije sasvim jasna, da li bismo mogli točno
28
29
30

1 odrediti datume do kojih se stvari moraju dovršiti. Mi ćemo danas dostaviti naš
2 podnesak u vezi sa pobijanjem dokaza Obrane.

3 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "To možemo učiniti."/

4 G. WHITING: [simultani prijevod] I ako bi Obrana mogla reći kada bi oni
5 mogli odgovoriti jer naš podnesak nije osobito složen. Dakle riječ je o jednom
6 običnom podnesku. I ako primijenimo pravila, onda Obrana ima na raspolaganju dva
7 tjedna, no čini mi se da u ovim okolnostima to neće biti nužno. Mislim da bi se
8 to moglo obaviti brže.

9 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Dobro. Hajdemo onda
10 korak po korak."/

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako bi se onda od Obrane moglo
12 zatražiti da sve dodatne materijale koje Obrana želi dostaviti u okviru svojeg
13 izvođenja dokaza, da to mora učiniti do ponedjeljka. Onda mislim da će stvari
14 biti jasne.

15 PREVODITELJICA: Predsjedavajući nije uključio mikrofona.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, Vi govorite o izjavama po
17 pravilu 92bis u okviru pobijanja dokaza?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Da.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi kažete da to možete dostaviti
20 danas?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. To je također točno.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, kada možete
23 odgovoriti na to?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, upitan sam o hipotetičkoj stvari. Dok ne
25
26
27
28
29
30

1 vidimo podnesak poštovanog kolege iz Tužilaštva, zaista Vam ne mogu realno reći
2 čime bismo mi, po našoj proceni, trebalo da se bavimo u odgovoru.

3 Ali u svakom slučaju, mi nećemo insistirati na roku koji predviđaju
4 pravila samo zato da bismo produžavali rok. Dakle, odgovorićemo najbrže što je
5 moguće. I ako je zaista ovako kako poštovani kolega tužilac kaže, nema razloga
6 da i mi to ne učinimo zaista u svega nekoliko dana.

7 A što se tiče ovog termina za ponedjeljak, ja Vas nisam dobro razumeo,
8 časni Sude. Potpuno prihvatam ovo što kažete. Dakle, potrebno je da se uvede i
9 ovaj zapisnik za posete lica mesta. Dakle, ne insistiramo mi na ponedeljku po
10 svaku cenu. Nego jednostavno smo mi nas... ja sam pratio mog poštovanog kolegu.
11 Nismo želeli da idemo van limita koji ste Vi kao Veće odredili. A inače, mislim
12 da smo na samom kraju i da sve možemo da stignemo onako kako je realno
13 procenjeno onda kad je Veće donosilo odluku o kraju postupka.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, gdje ste Vi
15 zapravo tačno? Prije nekoliko minuta rekli ste da trebamo doći u ponedjeljak kako
16 bismo sve finalizirali. A sada kažete da to nije potrebno jer da Vi zapravo ne
17 možete odgovoriti na jedno od stvari koje bi trebalo finalizirati u ponedjeljak.

18 Htio bih u ovom trenutku upozoriti na nešto obje strane. Datum za
19 konačni podnesak je definitivno određen i nalog o rasporedu u ovom postupku neće
20 se mijenjati, štogod da se dogodilo. Sve se mora dogoditi prije tog datuma i
21 strane to moraju imati na umu i moraju do utvrđenog datuma dostaviti svoje
22 konačne podneske.

23 Dakle, Vi ne možete sada reći koliko brzo možete odgovoriti na podnesak
24 u

25

26

27

28

29

30

1 vezi sa izjavama po pravilu 92bis. Ja to razumijem. Ja razumijem tu poteškoću.

2 No u svakom slučaju, mi ćemo postaviti neke rokove kako bismo barem
3 mogli s radom prekinuti do jednog konkretnog datuma. Ja bih predložio,
4 gospodine, da Vi odgovorite do srijede idućeg tjedna. Da li Vam se to čini
5 pravično? To ne bi smjeli biti novi dokazi, nove činjenice - pretpostavljam.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne. Riječ je o pobijanju dokaza.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa zato to i kažem. Prema tome druga
8 strana bi to morala riješiti.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja znam da je gospodin Milovančević u
10 lošijem položaju u ovoj situaciji jer nije vidio podnesak. No, mislim da bi mu
11 trebalo biti dovoljno vremena da odgovori do srijede. Ako ne, onda može
12 zatražiti produženje roka. No, prema mojem mišljenju on bi morao moći to učiniti
13 jer to nije opširan materijal i mislim da će to Obrana vrlo brzo uvidjeti.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, gospodine Milovančević, možemo li
15 tako učiniti? Staviti ćemo Vam rok do srijede. Pa ako vidite da ne možete do
16 srijede odgovoriti, možete zatražiti produženje roka. Naravno, Vijeće će se time
17 pozabaviti. I svakako sa velikom dobrom voljom, s obzirom na situaciju.

18 G. MILOVANČEVIĆ: U redu je, časni Sude.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, gospodine. Dakle srijeda, to
20 je 22-i. I što treba učiniti nakon toga?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, Vijeće će naravno morati donijeti
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svoju odluku po podnesku, odlučiti da li ga prihvaća ili ne; donijeti odluku ako
2 Obrana dostavi zahtjev u pismenom obliku u vezi sa pozivanjem novog vještaka i
3 ako Obrana odluči da želi dostaviti još neke pismene dokaze koje želi uvrstiti u
4 spis, onda i o tome treba donijeti odluku.

5 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "A to se sve može
6 napraviti bez dolaženja na sud."/

7 G. WHITING: /prijevod engleskog transkripta: "Tako je."/

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] O kojem datumu sada govorite?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa ja sada govorim o datumu do kada
10 Obrana treba dostaviti svoje dodatne dokumentarne dokaze. Možemo reći, na
11 primjer, ponovno do srijede. Pa ako Obrani bude potrebno više vremena, onda može
12 zatražiti produženje roka. No, čini mi se da to u ovom trenutku nije toliko
13 neophodno.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vi govorite zapravo sada o
15 duplici?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne. Ja zapravo govorim o odgovoru
17 gospodina Milovančevića na materijale koje smo mi dostavili po pravilu 68.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, dakle Vi
19 kažete da biste do ponedjeljka mogli proći kroz te materijale po pravilu 68.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Prema tome mogli biste do srijede reći da li želite neke od tih
2 materijala uvesti u spis ili ne. Mislite li da je to moguće?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo te materijale dobili pre sasvim
4 kratkog vremena. I radi se o dosta materijala. Ne bi bilo ozbiljno sada da Vam
5 kažem. Vi možete odrediti neki orijentacioni rok, ali jednostavno ja sada ne
6 mogu da... jednostavno ne mogu da Vam odgovorim precizno, a da ne ispadnem
7 neozbiljan. Jer što god bih sada rekao to bi bila procena potpuno napamet.
8 Jednostavno da bih odgovorio u ovoj situaciji. A to, pretpostavljam, ni Vi ne
9 želite od mene da čujete. Tako da Vas molim da to imate... da to imate u vidu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja to savršeno dobro razumijem. Onda
11 ćemo učiniti kao što smo već odlučili. Reći ćemo da odgovor po pravilu 92bis
12 trebate dostaviti do srijede 22. Ako vidite da Vam je taj rok prekratak, možete
13 zatražiti produženje roka i Vijeće će to također razmotriti.

14 Ima li još nešto?

15 Vijeće u ovom trenutku ne može reći kada će biti dostavljen izvještaj o
16 posjetu licu mjesta jer još uvijek su neke tehničke stvari neriješene i ne znamo
17 kada će biti riješene. Dakle zbog toga mi ne možemo dati nikakav rok.

18 Izvolite, gospodine Milovančević.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hteo sam samo da najavim jedno pitanje koje
20 ste sada pokrenuli Vi upozoravajući nas na stroge rokove vezane za 10. decembar.
21 Dakle mi sada ulazimo u produženje rokova za okončanje predmeta bez ikakve naše
22 krivice i sve to vreme trebalo bi da radimo na vrlo urgentnim stvarima i da u

23

24

25

26

27

28

29

30

1 isto vreme spremamo *trial brief* u situaciji kada će završna reč biti 11.
2 januara. Dakle, mi ćemo u tom smislu verovatno se obratiti Sudskom veću sa
3 jednom molbom koja mislim da neće suštinski ništa remetiti u redosljedu suđenja,
4 jer da li će *trial brief* biti iznesen 10. decembra ili 11. januara, po našem
5 dubokom uverenju, ne remeti ritam suđenja i u bitnome ne menja situaciju. To
6 mogu biti vezane stvari, ali mi ćemo o tome se eventualno izjasniti i pismenim
7 putem.

8 Samo sam želeo da Vam ukažem, da skrenem pažnju Sudskom veću na poziciju
9 Obrane. Mi smo, časni Sude, ovde od januara meseca ove godine pod velikim radom.
10 I mi nismo imali čak ni godišnjih odmora. Svi su u ovom postupku imali godišnji
11 odmor. Mi smo bili bez godišnjeg odmora. Radi se pri tome o 12.000 strana
12 materijala, ogromnom broju dokaza, radi se o komplikovanim pitanjima. Ako bismo
13 se mi Vama obratili sa jednom molbom za... za eventualno pomeranje roka za taj
14 definitivni podnesak Odbrane, onda je to samo u interesu optuženog i u interesu
15 pravde. Jer bismo mi, a i Sudsko veće, a i kolege tužioci imali mnogo, mnogo
16 značajan...značajnu količinu vremena koje inače pada u vreme raspusta.

17 Ali, samo sam hteo da...da ukažem na nešto što...što mi deluje realno,
18 časni sudija Moloto, bez i jedne namere da mi probijamo rokove, znate. I ovo što
19 sam rekao, oprostite, molim Vas, nisam rekao da...da bi tražio sada od Vas
20 dozvolu. Pravila su takva da mi moramo uputiti podnesak ako bismo nešto tražili.
21 Samo sam želeo da skrenem pažnju na jednu činjenicu koja bi možda bila od
22 značaja za procenu i našeg rasporeda sada u postupanju.

23 Znate, časni Sude, svi mi radimo ovaj posao godinama i svi ćemo se sada
24 naći zbog unapred određenog termina 10. decembra u... u takvom... u takvom... u

25

26

27

28

29

30

1 takvoj vremenskoj stisci i pod takvim *pressingom* koji je potpuno suvišan u
2 situaciji kada mi već 15. smo na odmoru, a nastavljamo 11. januara.

3 To bi možda bilo racionalno da se ima u vidu. To sam samo hteo da kažem.
4 Oprostite što Vam uzimam vreme.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.
6 Vidite, ono što ja ne razumijem u Vašoj argumentaciji je to što Vi tu kažete da
7 želite ukazati na to da to pitanje sada treba pokrenuti, da smo govorili o
8 pridržavanju rokova do 10. decembra, i onda dalje kažete da Vi niste ti koje
9 treba kriviti za produženje. Pa nije ni Vijeće to koje treba kriviti. Ovo su
10 pitanja koja strane pokreću. Zbog čega sada Vijeće mora doživjeti da se u Vijeće
11 uperuje prst zbog svega ovog?

12 Te se stvari događaju, gospodine Milovančeviću. Ako se dogodi da Vijeće
13 mora razmotriti same rokove, Vijeće će to i napraviti, pod uvjetom da se predoče
14 razlozi. Molim Vas, nemojte stavljati stvari krivim poretkom.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, kolega. Časni sudija Moloto, molim Vas, da
16 ne bih bio pogrešno shvaćen: ja sam Vaše upozorenje shvatio kao jednu posrednu
17 prozivku i Odbrane, i Tužilaštva, i ovo što sam rekao odnosilo se na nas. Dakle
18 hteo sam da kažem ne da je Veće nešto prouzrokovalo - daleko od toga - nego da,
19 jednostavno, sad mi imamo jednu realnu situaciju koja je takva u poslu -

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A na koga mislite kad kažete "mi"? Na
21 koga mislite?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Kad kažem onda mislim i na poštovane kolege iz
2 Tužilaštva, i na Odbranu, a i na časni Sud, koji takođe ima mnogo posla vezano i
3 za izveštaje o *sight visitu*, i za sve druge stvari, znate. Na to sam mislio.

4 Dakle, o...ovaj moj apel bio je jednostavno apel na... za... odnosno
5 pokušaj da se da jedan povod za razmišljanje u širem smislu.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Jednostavno ste prebrzi za
7 prevodioce, gospodine Milovančeviću.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama, gospodine Milovančeviću.
9 Htjeli ste nešto reći, gospodine Whiting?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

11 Ja se sada ne mogu sjetiti datuma koji je zakazan nalogom o rasporedu,
12 ali mi s naše strane smo sav naš rad i resurse orijentirali na ispunjavanje tih
13 rokova.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste svjesni toga od 7. septembra.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Vi ste primijetili da se samo nas
16 dvojica pojavljujemo u sudnici, a sve je to bilo kako bismo ispunili te rokove.
17 I naravno, očekujem da će sljedeća dva tjedna ili nekoliko tjedana biti veoma
18 intenzivni puni posla, ali bismo veoma bili zahvalni ako bi se, što je hitnije,
19 riješilo ovo pitanje vezano za rokove, jer bi željeli izbjeći da sada sljedeća
20 tri tjedna se ubijamo radeći i pokušavajući da to postignemo, a onda da taj rok
21 bude odložen za još mjesec dana.

22 Dakle, ako se Obrani možda naloži da dostavi podnesak za produženje
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rokova - recimo do ponedjeljka - da onda znamo kakva je situacija da možemo
2 planirati naš rad. Mi smo spremni da ispunimo sve rokove. Mi ćemo to napraviti.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rokovi ostaju. Naravno, ovisno o tome
4 da li će biti podnesaka koji se dostave u vezi s njima. Moraju se, naravno,
5 izložiti dobri razlozi za takve odgode. Ovo su sve stvari koje su već se
6 podrazumijevale, koje su morale biti uključene. Dakle dokazi koji se tiču faze
7 pobijanja, sve je to moralo biti uključeno. Dok netko ne iznese neki zahtjev za
8 produženje roka, mi ćemo se jednostavno držati rokova.

9 Da li smo sada završili, zaključili ovu sjednicu? Hvala.

10 G. MILOVANČEVIĆ: A kada se viđamo? Ja sad, ja sad ne znam kada treba da
11 dođem u sudnicu. Oprostite. Ako možete da -

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U srijedu, 22-og. Samo malo. U pravu
13 ste, gospodine Milovančeviću, potpuno ste u pravu. Samo malo da -

14 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jedna sudnica će nam biti na
16 raspolaganju u ponedjeljak ujutro, u utorak ujutro i 29. novembra ujutro. To su
17 jedini slobodni termini za sudnicu. Dakle ponedjeljak i utorak su prije
18 navedenog roka, 22. novembra, kada treba dostaviti ove odgovore.

19 Izvolite, gospodine Whiting.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Koji god datum se zakaže, nama
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovora. Nama je jedino važno da formalno zaključivanje izvođenja dokaza ne
2 postane razlog za izmjenu rokova za završne podneske. Mislim da je Vijeće
3 naznačilo da se to ne mijenja bez obzira koliko traje rješavanje tih pitanja. To
4 ne može biti razlog za promjenu razloga za dostavljanje završnog podneska. Možda
5 će biti drugih razloga. U tom slučaju da, ali ako stvari tako stoje, na neki
6 način, nama je svejedno da li je to sljedeći onda tjedan ili tjedan... ili
7 tjedan nakon toga.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sudnica III će možda biti na
9 raspolaganju 24. novembra.

10 Da li ste razumjeli, gospodine Milovančeviću? Sve šta se bude događalo,
11 koliko god to bude trajalo, sve se to može odvijati, ali mi i dalje radimo na
12 tome da se rokovi zadrže kakvi su bili - dakle 10. ili 11. decembra.

13 I želim sada predložiti da se onda ponovo okupimo 24. novembra u sudnici
14 broj III. I naravno, to ćemo vjerojatno morati ponovo potvrditi jer to smo
15 ustvrdili samo gledajući kako stoji situacija sa rasporedom, ali još uvijek
16 nismo razgovarali sa odgovarajućim ljudima iz Tajništva.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja osobno tu neću moći biti, ali
18 gospodin Black će moći.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sudija Hoepfel ne može doći 24-og.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hteo sam upravo da Vas zamolim, ako je
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dilema 24. ili 29. - ja imam isplanirane neke obaveze od ranije - možda bi bilo
2 povoljnije da to bude 29-og. Sigurno, da znamo da je to 29-og i onda ćemo biti
3 tu.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle to je dogovoreno? Izvinjavam se
5 što nisam uključio mikrofona. Ja to isključim kad drugi govore, znate.

6 U tom slučaju nastavljamo sa radom 29. novembra ujutro u 9.00 sati. Još
7 vam ne mogu reći u kojoj sudnici. Nisam siguran koja će tog dana sudnica biti na
8 raspolaganju. Mislim da se to sad sređuje.

9 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se na svim ovim
11 komplikacijama. Teško je pronalaziti sudnicu kad je čovjek već u sudnici.

12 Čini se da bi bilo najbolje da zakažemo početak za 29. novembra u 10.15h
13 u sudnici broj III. 29., 10.15h, sudnica broj III. To ne bi trebalo jako dugo
14 trajati, možda sat ili tako nešto.

15 U redu. Ukoliko nema više ničeg, prekidamo s radom.

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite molim.

17 ... Sjednica završena u 14.59h.

18 Nastavak zakazan za srijedu,

19 29.11.2006. u 10.15h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30